POESÍA EN CORTO

Moncho Iglesias Míguez
Universidade de Vigo, España

INTRODUCCIÓN

La poesía, por la musicalidad y las imágenes que aporta, y el cine, por ser un claro reflejo de la lengua hablada y de la realidad, son, además de un entretenimiento en las clases de ELE, un abanico de ejercicios sobre los que poder basar las lecciones. Si bien un largometraje puede ocupar tanto tiempo de clase como la duración total de la misma, el cortometraje se adapta perfectamente a los tiempos, ya que permite que se realicen actividades tanto antes como después del visionado e incluso durante el mismo. En cuanto a la poesía, permite conocer la lengua desde otro prisma y es, a veces, posible fusionar ambos mundos para construir un diálogo entre ambas artes y ampliar, así, el número de actividades en el aula.

La variedad de temas que trata la literatura en general la hace muy útil para la clase, ya que dicha diversidad permite alcanzar un grupo amplio de personas con motivaciones diferentes. Albadalejo García (2007) va más allá y sostiene que la literatura permite traspasar tiempo y espacio, al crear un universo circunscrito en un período de la historia atemporal, y añade:

> La universalidad de temas como el amor, la muerte, la vejez, la amistad, etc., comunes a todas las culturas, hace que una obra literaria, aun escrita en un idioma extranjero, se acerque al mundo del estudiante y le resulte familiar. También es cierto que el tratamiento diferente de dichos temas puede crear extrañamiento e incluso una barrera cultural que rebasar (Albadalejo García, 2007, p. 6).

El cine, al igual que la literatura, ofrece un amplio abanico de posibilidades por los temas que trata y por la forma de hacerlo. Los cortometrajes, por esa aludida variedad y por el hecho de ser breves, son las piezas de cine que más

se adecúan para trabajar en el aula. En este sentido, Calvo Martínez (citado en Kumar Singh y Mathur, 2010) aprecia la necesidad de valorizar la potencialidad del cine en clase:

> Este tipo de documentos no necesita facilitar la lengua, por lo que su mensaje está expresado de forma natural y no falsificada ni "adaptada". Los registros de lengua, gestos, comportamientos, y elementos socio-culturales corresponden a la realidad… Es el mejor medio para poder modificar las imágenes mentales que sobre otra cultura hemos elaborado apriorísticamente… Nos permite, además, detenernos en un momento determinado para analizar, estudiar, reconocer los aspectos que más nos interesen (Calvo Martínez apud Kumar Singh y Mathur, 2010, p. 8).

Además de trabajar literatura y cine, la propuesta didáctica que aquí presento se basa en los errores como técnica, dada la relevancia de estos en el proceso de aprendizaje. Es por ello que trabajarlos en clase, como actividad en sí misma, es una fuente interesante que debería usarse con más frecuencia. El sentimiento de ridículo o de fracaso, la impotencia ante la corrección y la falta de interés han estado tradicionalmente ligados al fracaso y eso ha provocado que siempre se haya tratado de evitarlos y alejarlos del aula. Ya los sumerios, primeros pobladores con escuelas, entre el segundo y el tercer milenio antes de Cristo, apunta Torijano Pérez (2002 , pp. 102-103), castigaban los fallos con el látigo. En aquella época existía en el colegio la figura del castigador, un hombre que se colocaba al lado del maestro y que reprendía con el látigo cualquier falta. Estas y otras escuelas posteriores avivaron la idea de que *la letra con sangre entra* y provocaron lo que Stevick (citado en Torijano Pérez, 2002,) define como *aprendizaje defensivo*. En otras palabras, el alumnado está más preocupado por expresarse con corrección que por transmitir algo y comunicar.

Ya antes de que Chomsky afirmase que los errores son una muestra de que el alumno produce sus propias hipótesis, la lengua latina creó la frase *errando corrigitur error*, que indica que errando se corrige el error. En este sentido, Corder (citado en Torijano Pérez, 2002) reconoce lo importante que es equivocarse por tres motivos:

- En primer lugar, para el profesor, puesto que le dicen, si emprende un análisis sistemático, cuánto ha progresado el alumno hacia su meta y, consecuentemente, qué es lo que le queda por aprender.

- Segundo, proporcionan al investigador evidencia de cómo se adquiere o se aprende una lengua, qué estrategias o procedimientos está empleando el alumno en su descubrimiento de dicha lengua.

- Tercero (y en algún sentido es el aspecto más importante), son indispensables para el propio alumno, puesto que podemos considerar que cometer errores es un mecanismo que éste utiliza para aprender; es un modo de que dispone para probar su hipótesis sobre la naturaleza de la lengua que aprende. Cometer errores es, por tanto, una estrategia que se emplea tanto por los niños que adquieren su lengua materna como por los individuos que aprenden una segunda lengua.

En definitiva, cometer errores es necesario y usarlos como actividad didáctica un valor añadido. Equivocarse aporta información y sirve para construir el proceso de aprendizaje. Es así que justifico la elección de las actividades centradas en el error y explicadas más abajo.

Considero necesario el uso del cine y de la literatura en clase y, por eso, la propuesta que planteo aquí es la de realizar diversas actividades en las que se usan ambas muestras. Para ello, propongo trabajar el poema de Neruda *Me gusta cuando callas* y un cortometraje relacionado con él. Apoyo mi tesis sobre la importancia de trabajar cine y literatura con las explicaciones del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2002), que sostiene que una lengua extranjera se aprende mediante la exposición directa a un uso auténtico de la segunda lengua y para ello propone diferentes formas, entre las que se encuentra ver y escuchar vídeos, así como la lectura de textos auténticos.

Expongo aquí un resumen de las actividades que se podrían realizar, las cuales detallo más abajo. En la primera parte, los estudiantes tendrán que recitar el poema en grupos y, una vez reconocido este, se trabajarán la imagen y el cortometraje propuestos: *Me gusta cuando callas*, de Raúl Represa Montenegro (2018). A partir de ahí se compararán ambas interpretaciones artísticas, centrándose en los errores que se muestran en la película, para aprender de ellos

y corregirlos. Los objetivos son la interacción del alumnado, que se exprese en voz alta, que lea, que imagine y que vea la lengua castellana por medio de un poema y una película corta. La idea de este artículo no es solo defender el ya aludido uso necesario del cine y la literatura en clase, sino mostrar al profesorado cómo usar tanto la poesía como el cine en cualquier nivel de lengua. En este caso en concreto, los estudiantes a los que está destinada la actividad deberían tener un nivel B1-B2, pero la idea puede extrapolarse a otros grados adaptando las actividades a nuestras necesidades. Para su realización, es necesario disponer de un ordenador con conexión a internet, un proyector y altavoces, y contar con dos horas de clase.

Esta actividad ha sido implementada en clase y el resultado positivo invita a estimarla adecuada para el nivel antes aludido. En las puestas en práctica que he realizado, los dos grupos con los que la he trabajado tenían un nivel B2. Un grupo era homogéneo, es decir, todos tenían una lengua materna común, con un nivel de inglés B1-B2. En el otro grupo había alumnos con un nivel de inglés básico, otros con un nivel intermedio y otros que eran nativos. En ambos casos el uso de la voz pasiva estaba muy interiorizado, quizá debido al aprendizaje del inglés como segunda lengua o por el hecho de ser la lengua materna. Los demás errores fueron fácilmente identificados, ya que se trabajaron en diferentes etapas del aprendizaje, aunque no por ello están totalmente asentados, como es el caso del leísmo y del laísmo. En cuanto a la duración, la actividad se llevó a cabo en una sesión de 2 horas (120 minutos). La última parte, la redacción, se hizo en casa, con la idea de que no se empleasen más de 45 minutos en realizarla.

1. ACTIVIDAD 1: RECITADO

La primera actividad consiste en el recitado del poema *Me gusta cuando callas* de Pablo Neruda. La idea de este ejercicio es que los alumnos se animen a expresarse en voz alta, a la vez que se les empuja a perder el miedo a hacerlo, presentándoles una actividad en la que es necesario hablar en voz alta. Para ello, primero se divide la clase en grupos y se pide al alumnado que elija a una persona en cada grupo para recitar. Una vez elegidos los representantes, de un lado de la clase se ponen los recitadores y en el extremo opuesto los otros. Los

que escuchan tienen que intentar escribir los versos que recita su compañero, que no solo va a tener que entonar y proyectar la voz porque hay otras voces a su lado, sino porque, de fondo, se escuchará el propio poema. En cuanto al recitado que escucharán de fondo, se trata de siete versiones musicadas del poema (Puente, 2006), que se escucharán al mismo tiempo en las voces de Víctor Jara, Alejandro Sanz, Paco Ibáñez, Adriana Varela, Ángel Parra, Mercedes Sosa y Ángel Corpa. Una vez acabado el recitado, se pide a una de las personas del grupo de escribientes que recite lo que ha copiado y el grupo que mejor lo haya hecho será el vencedor.

2. ACTIVIDAD 2: PICTOGRAMAS

Esta actividad tiene como objetivo el uso de la imaginación, además de servir como primer acercamiento al cortometraje, cuyo título los estudiantes no conocen. En primer lugar, se presentan las imágenes que se muestran más abajo, que se corresponden con los títulos de diferentes películas. Se pide a los alumnos que digan cuál es el título del filme que se muestra en los pictogramas (sacados de la aplicación web Pictotraductor), hasta la última imagen, que se corresponde con el fotograma de la película que se va a trabajar.



Imagen 1 - Con la muerte en los talones

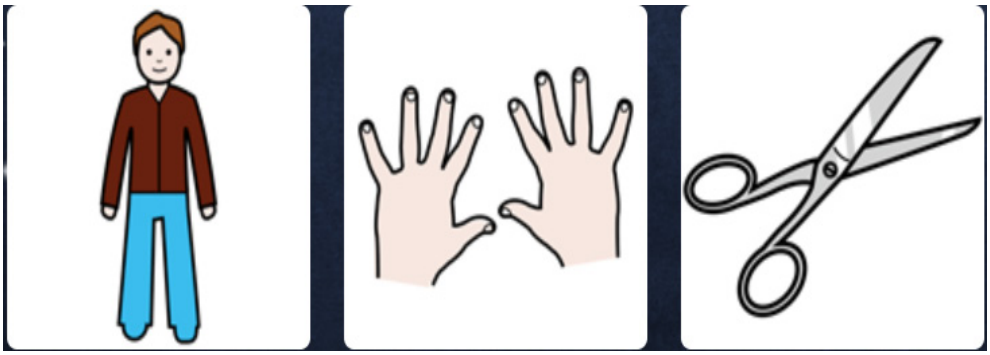

Imagen 2 - Eduardo Manostijeras

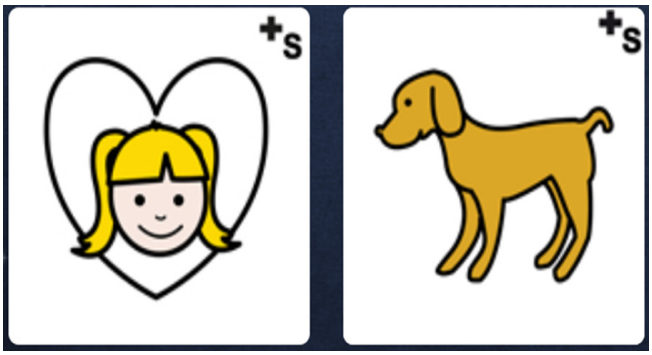

Imagen 3 - Amores perros



Imagen 4 - Balada triste de trompeta

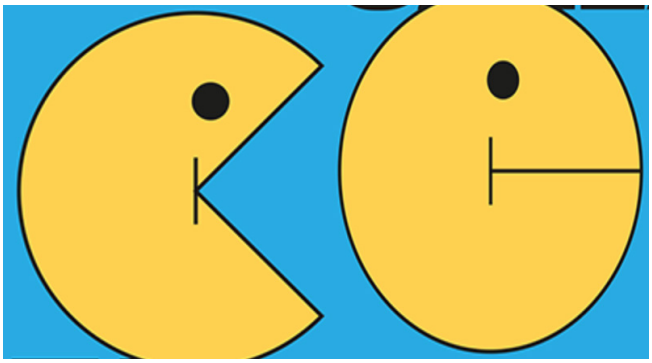

Imagen 5 - Me gusta cuando callas

3. ACTIVIDAD 3: FOTOGRAMAS

Una vez se sabe el título del cortometraje, se pide al alumnado que intente adivinar de qué trata. Tras una breve discusión, se presentan diferentes imágenes extraídas de la película y se pide que cuenten la historia, pero esta vez siguiendo el hilo argumental que proporcionan las fotos. Esta actividad tiene como objetivo el uso de la imaginación, además de servir como primer acercamiento al cortometraje, cuyo título los estudiantes no conocen. En primer lugar, se presentan las imágenes que se muestran más abajo, que se corresponden con los títulos de diferentes películas. Se pide a los alumnos que digan cuál es el título de la película que se muestra en los pictogramas, hasta la última imagen, que se corresponde con el fotograma de la película que se va a trabajar.



Imagen 6 - Fotograma 1



Imagen 7 - Fotograma 2



Imagen 8 - Fotograma 3

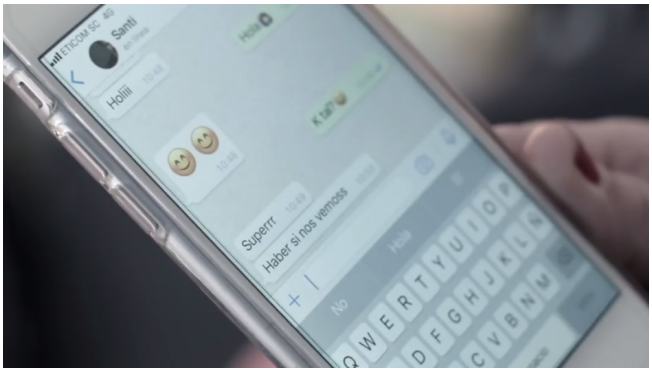

Imagen 9 - Fotograma 4



Imagen 10 - Fotograma 5

4. ACTIVIDAD 4: VISIONADO Y CORRECCIÓN DE ERRORES

La última actividad consiste en el visionado de la película. Se pide a los alumnos que se fijen bien, no solo para comentar de qué trata el cortometraje una vez finalizado, sino también para que expliquen qué les ha parecido extraño y por qué. En una puesta en común se trabajan los diferentes errores que se reflejan en el film y que se enumeran a continuación:

- Uso de *haiga* en vez de *haya*
- Distinción entre *a ver* y *haber*
- Uso de la voz pasiva en español
- Laísmo, leísmo y loísmo
- Dequeísmo

Para trabajar estos usos equivocados de la lengua se sigue el siguiente procedimiento: para deshacer la confusión entre *haiga/haya*, les damos dos frases:

¡Ojalá mi padre se haya comprado el coche que tanto le gusta!

Mi padre se compró un haiga

A partir de estas dos frases, preguntamos a la clase si son correctas. Ambas son apropiadas, pero es necesario fijarse en que *haya* es una forma verbal y *haiga* un nombre. La primera es la forma de primera o tercera persona del singular

del presente de subjuntivo del verbo haber y la segunda es un automóvil muy grande. Es posible que haya una influencia de otras formas verbales que también tienen una *g* en este tiempo verbal, aunque no la tenga en el infinitivo, como: *caiga*, del verbo caer; *oiga*, del verbo oír; *traiga*, del verbo traer o *valga*, del verbo valer. En cuanto al uso de *haiga* como nombre, Moro Artalejo (2016) sostiene que el término proviene de los nuevos ricos a los que les gustaba ostentar y aparentar, y que cuando se les preguntaba qué coche querían, contestaban: «El más grande que haiga». Otra confusión se da entre a *ver/haber*, por ejemplo, en las frases: *A ver qué estas haciendo* y *Estoy haciendo los deberes que tendría que haber entregado ayer.*

A ver y *haber* son homófonas, es decir, suenan igual, pero tienen significados diferentes. En el primer caso, tenemos el verbo *ver* como sinónimo de observar, pero también puede expresar interés por saber algo, como en la pregunta *¿A ver?* o para llamar la atención del interlocutor *¡A ver!* En el segundo caso, el verbo *haber* tiene dos usos principalmente: como auxiliar en los tiempos compuestos: «*tendría que haber hecho los deberes ayer*» y como impersonal: «*debe haber más vacaciones*». Así mismo, puede funcionar como sustantivo, en cuyo caso indica un conjunto de bienes: *En mi haber tengo una casa y un coche.*

Otra construcción que causa muchos errores es la voz pasiva. La voz pasiva en español no es tan común como en inglés y eso puede provocar que a veces, al imitar o traducir literalmente, se le dé un uso poco común en castellano. Normalmente se emplea para abreviar y captar la atención de los lectores de medios escritos, como periódicos o revistas. Para trabajar ese uso de la voz pasiva, más habitual en los titulares de prensa, se propone el siguiente ejercicio, tomado de *Aula 5* (Corpas, Garmendia, Sánchez y Soriano, 2014, p. 14).

¿En qué contexto crees que se han dicho las siguientes noticias? Márcalo.

A) Han aparecido en un periódico o telenoticias

B) Las ha comentado alguien a un amigo

1. Desaparece una chica de 15 años. La adolescente **fue vista** por última vez ayer a las 8:00 h de la mañana. A)

1. Ha desaparecido una chica de 15 años. **La vieron** por última vez ayer a las 8:00 h de la mañana. B)

2. El nuevo museo de arte moderno **fue inaugurado** ayer. A)

2. Ayer **inauguraron** el museo de arte moderno. B)

3. Los responsables del atraco **han sido detenidos** esta mañana en la frontera con Portugal. A)

3. **Han detenido** a los responsables del atraco esta mañana en la frontera con Portugal. B)

El laísmo, leísmo y loísmo es otro de los errores que sueles cometer nuestros alumnos. Para explicar el uso de los pronombres le, la y lo y sus correspondientes plurales, recurriremos al periódico *El País* (Verne, 2019). En esta página se muestra el uso correcto de dichos pronombres y se añade un test para comprobar que se ha entendido dicha explicación: *Test sobre laísmo, leísmo y loísmo: ¿lo aprobarás o le suspenderás?* En el propio titular, tal y como se recoge después en el subtítulo, *debería poner lo suspenderás*. En términos generales, usamos *lo, la, los, las* para el complemento directo y *le, les* para el complemento indirecto. Un truco para distinguirlos con facilidad puede ser pasar la frase a femenino. Si usamos *la*, en masculino debería ser *lo*, no *le*. Aquí hay que tener en cuenta que se permite el leísmo referido a persona singular y por ello es correcto: *Ayer le vi*.

Aquí se recoge el test mencionado más arriba, en el que hay que elegir la respuesta correcta (marcada en negrita).

1. Pase, ___ sirvo un café

a. la
b. **le**
c. lo

2. El gorro te ___ pones ahora mismo

a. le
b. **lo**

3. Una vez recuperados los informes, ___ prendieron fuego

a. **les**
b. los

4. Se ___ ve cansado

a. le
b. lo
c. Ambas son correctas, aunque se prefiere «se lo ve»
d. **Ambas son correctas, aunque se prefiere «se le ve»**

5. ___ echó gasolina al coche

a. **le**
b. lo

6. Se le desbocó el caballo y no pudo dominar___

a. le
b. **lo**

7. ¿Ella llevaba una pulsera? No ___ vi la mano

a. **le**
b. la

8. Conocí a un médico a quien ___ conté mi problema

a. **le**
b. lo

9. No se preocupe, ___ acompaño

a. lo
b. le
c. **Ambas son correctas: se admite «le» como complemento directo cuando hablamos de una persona de sexo masculino**

10. Cuando vi a Lucía, ___ cogí de la mano

a. le
b. **la**

El dequeísmo es otro error que detectamos. Se trata del uso indebido de la preposición *de* delante de la conjunción *que* cuando la preposición no es exigida por ninguna palabra del enunciado.

Para saber cuándo debemos emplear *de que*, podemos cambiar *que* por *esto*. Si queda bien, entonces es necesario *de*. Ejemplos:

Estoy seguro de que hoy llueve
Estoy seguro de esto. Es correcto

Es seguro de que se enteró
Es seguro de esto. Es incorrecto

Para comprobar que no hay dudas, se plantea el siguiente ejercicio, en el que hay que decidir si la oración es correcta o no:

—*Pienso de que existo*
Incorrecto

—*Me alegro de que me hagas esa pregunta*
Correcto

—*Se evitó de que muchos puestos de trabajo fueran destruidos*
Incorrecto

—*Necesito de que me ayudes*
Incorrecto

5. ACTIVIDAD FINAL

Se pide a los alumnos que, por último, escriban un texto relacionado con lo trabajado. La instrucción sería: *Escribe una crítica, de 130-150 palabras, sobre el cortometraje*. En el texto se debe aludir a los errores que se aprecian en él.

CONCLUSIONES

Una lengua se aprende gracias a su uso real y para ello cuantas más exposiciones haya a esa realidad, más efectivo será el aprendizaje. Como se ha comentado antes, el arte permite acercarse no solo a la lengua viva, sino también a la cultura que envuelve dicho lenguaje, primordial para comunicarse. Por todo esto, el cine y la literatura no son solo muestras de arte con las que es posible entretenerse, sino también muestras de la realidad y, como tales, son muy válidas para la enseñanza. En los ejercicios presentados, he intentado plasmar lo positivo que puede ser el arte como material complementario a la gramática y cómo la gramática y el arte pueden ser trabajados con la sabiduría que aporta el errar.

Un cortometraje permite hacer uso del cine en clase sin la necesidad de prolongar la sesión para el visionado de la película. La brevedad de estos metrajes es ideal para atraer al alumnado, para abrirle una ventana más al mundo del cine y, además, para practicar el idioma. El uso de los errores en *Me gusta cuando callas* sirve para ver estos como una realidad que no es ajena al hablante nativo y así puede unirse como estímulo para el estudiante que aún no haya perdido el miedo a equivocarse. Además del temor que puede provocar el error, existe otro, que depende de la timidez. Por ello, la primera actividad está enfocada a romper esa barrera y a hacer de la clase un lugar en el que expresarse con libertad y en el que es necesario proyectar la voz para que haya diálogos entre todos los participantes, docentes y discentes.

Por último, incorporar la poesía a la clase incentiva el uso de un lenguaje metafórico que un estudiante de B2 es capaz de entender e incluso de producir. El empleo de la lírica ayuda a ampliar el conocimiento léxico y cultural, además de proporcionar una base de conocimiento de autores que manejan la lengua con maestría y, por tanto, son excelentes ejemplos de uso del idioma.

Tanto las actividades de acercamiento a las diferentes obras como las que posibilitan la elaboración de ideas propias están concebidas para aumentar el interés por la cultura y la lengua. Un hablante de ELE B2 es capaz de reaccionar a estas muestras artísticas y, al mismo tiempo, tiene las habilidades suficientes para detectar errores y corregirlos. El hecho de mostrarlos y trabajarlos en clase es más que adecuado para así observarlos y evitarlos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albadalejo García, M.ª D. (2007). Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica. *MarcoELE*. Recuperado de http://www.marcoele.com/como-llevar-la-literatura-al-aula-de-ele-de-la-teoria-a-la-practica/

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD/Anaya. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/marco/cvc_mer.pdf

Corpas, J., Garmendia, A., Sánchez, N. y Soriano, C. (2014). *Aula 5. B2.1*. Barcelona: Difusión.

Kumar Singh, V. y Mathur, I. (2010). El cine como instrumento didáctico en las aulas de ELE en un país de Bollywood. *MarcoELE*. Recuperado de https://marcoele.com/el-cine-en-india/

Moro Artalejo, S. (2016). *Cómo escribir correctamente*. Madrid: Mestas Ediciones.

Neruda, P. (1924). *Me gusta cuando callas* [Poema]. Universidad de Chile, Fundación Neruda. Recuperado de https://www.neruda.uchile.cl/obra/obra20poemas3.html

Puente, A. (2006). *Antología Poética Multimedia. Una selección de poemas musicados, cantados o recitados para su trabajo en las aulas*. Recuperado de http://antologiapoeticamultimedia.blogspot.com/2006/09/me-gustas-cuando-callas-poema-15.html

Represa Montenegro, R. (Dir.) (2018). *Me gusta cuando callas* [Cortometraje]. España. Recuperado de https://www.notodofilmfest.com/film/me-gustas-cuando-callas/

Torijano Pérez, J. A. (2002). *Análisis teórico-práctico de los errores gramaticales en el aprendizaje del español, L-2: expresión escrita*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Verne (2019/05/04). Test sobre laísmo, leísmo y loísmo: ¿lo aprobarás o le suspenderás? *El País*. Recuperado de https://verne.elpais.com/verne/2019/04/29/articulo/1556551437_249461.html